

Z 113/2019-124

LOAN AGREEMENT / Výpožičná zmluva

This Loan Agreement is made between:

Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava
represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., General director of the SNG
Business ID: 00 164 712
Tax ID: 2020829943
VAT ID: SK 2020829943
Bank account: State Treasury of the Slovak National Republic
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180
(hereinafter referred to as the „SNG“)

as loaning Institution (hereinafter called the “Borrower”), and

Túto výpožičnú zmluvu uzatvárajú:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava
zastúpená : Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálnou riaditeľkou SNG
IČO: 00 164 712
DIČ: 2020829943
IČ DPH: SK 2020829943
Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180
(ďalej len „SNG“)

ako vypožičiavajúci (ďalej uvádzaná len ako „vypožičiavajúci“) a

Kontakt. The Art Collection of Erste Group and ERSTE Foundation

Am Belvedere1
A-1100 Vienna
Contact: Julia Jachs
T: +43 (0) 664-8387614
E: julia.jachs@erstegroup.com

as lender (hereinafter called the “Lender”).

Kontakt. The Art Collection of Erste Group and ERSTE Foundation

Am Belvedere1
A-1100 Viedeň
Kontakt: Julia Jachs
T: +43 (0) 664-8387614
E: julia.jachs@erstegroup.com

ako vypožičiavateľ (ďalej uvádzaná len ako „vypožičiavateľ“).

Whereby agree as follows:

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich ustanoveniach:

I. Terms and Conditions

In this Loan Agreement, the Borrower and the Lender agree that the Lender accepts to place the below mentioned work at the disposal of *Kunsthalle Bratislava*. for the below mentioned exhibition under the following conditions:

Title, Exhibition: ORIENT

Exhibition Dates: 11.07 – 6.10.2019

Number of pieces:

Name of the artist:

Title of the work:

Date of the work:

Duration:

Technique:

Inventory number:

Insurance value:

I. Podmienky výpožičky

Na základe tejto výpožičnej zmluvy sa vypožičiavateľ a vypožičiavajúci dohodli, že vypožičiavateľ poskytne nižšie uvedené dielo k dispozícii Kunsthalle Bratislava na nižšie uvedenú výstavu za nasledujúcich podmienok:

Názov výstavy: ORIENT

Trvanie výstavy: 11. 7. – 6. 10. 2019

Počet diel:

Autor diela:

Názov diela:

Dátum vzniku diela:

Trvanie diela:

Technika:

Inventárne číslo:

Poistná hodnota:

II. Guarantees

Borrower agrees to exercise the utmost care and safekeeping of the art object covered by the loan agreement.

Should damage to the loaned work be discovered upon delivery, or should loss, damage or deterioration be noted during the loan period, Borrower shall inform Lender in detail immediately. Borrower shall not undertake to transport, clean or repair the loaned object without the written consent of the lender, except in case of emergency to preserve the Artwork.

Loaned art object shall remain in the possession of Borrower for the time specified in this loan agreement.

Loaned art object will be shipped by the Borrower. Shipping expenses will be covered by the Borrower.

All distribution and exploitation rights belong to the Lender.

The Borrower is permitted to document (with sound and/or pictures) for its own use (e.g. catalogues, PR brochures, etc) and/or to place this documentation at the disposal of third parties (e.g. the press for non-commercial use).

The Borrower shall have the right to use photographic reproductions of the object of loan Item provided that each such reproduction bears the following credit:

© Kontakt Collection

II. Záruky

Vypožičiavajúci sa zaväzuje dodržiavať maximálnu starostlivosť a bezpečne uchovávanie umeleckého diela, na ktoré sa vzťahuje táto výpožičná zmluva.

V prípade zistenia akéhokoľvek poškodenia pri doručení, prípadne straty, poškodenia či znehodnotenia diela počas trvania výstavy, je vypožičiavajúci povinný bezodkladne informovať vypožičiavajúceho o tejto skutočnosti. Vypožičiavajúci sa zaväzuje, že nebude prepravovať, čistiť ani opravovať vypožičané umelecké dielo bez písomného súhlasu vypožičiatel'a, s výnimkou prípadu núdze v záujme zachovania diela.

Vypožičiavajúci bude umeleckým dielom disponovať počas obdobia špecifikovaného v tejto zmluve.

Prepravu vypožičaného umeleckého diela zabezpečuje vypožičiavajúci. Náklady na prepravu diela hradí vypožičiavajúci.

Vypožičiavateľ si vyhradzuje všetky práva na distribúciu a využívanie diela.

Vypožičiavajúci môže vytvoriť dokumentáciu diela (zvukovú a/alebo obrazovú) na vlastné účely (napr. pre potreby katalógu, PR materiálov a pod.) a poskytnúť túto dokumentáciu tretím stranám (napr. tlačí na nekomerčné účely).

Vypožičiavajúci má právo používať poskytnuté fotografické reprodukcie umeleckého diela s uvedením nasledujúcej informácie:

© Kontakt Collection

III. Miscellaneous

1. The conclusion of this Agreement expressly invalidates any and all additional agreements, promises and declarations previously existing between the Lender and the Borrower.
2. Any extensions, alterations and additions to this Agreement and any declarations beyond the scope of this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by the Lender and the Borrower. Any revocation of the agreed-upon written form must likewise be in writing.
3. If individual terms of this Agreement are become ineffective and/or void, either as a whole or in part, this fact shall have no effect on the validity of the remainder of this Agreement. The parties hereto agree to replace the ineffective/void term by one which serves the purpose of this Agreement as closely as possible.
4. This Agreement is subject to Austrian law.
5. In case of any dispute the place of jurisdiction will be the relevant court in Vienna.
6. The lender receives a press kit of the exhibition as well as exhibition views including the borrowed work and 2 exhibition catalogues.
7. This agreement is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts as amended. The parties acknowledge and agree that this agreement, including all its parts and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatory public contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form. The publication of this agreement in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy and the information identified in this agreement as confidential in accordance with §271 Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information.
8. The agreement shall be effective on the day following its publication in the Register.
9. This agreement is made in 3 copies, of which 1 copy is received by the contractual partner and the SNG keeps the remaining 2 copies for its needs.

III. Ostatné ustanovenia

1. *Uzatvorenie tejto zmluvy výslovne ruší všetky ďalšie dohody, sľuby a vyhlásenia, ktoré predtým existovali medzi vypožičiavateľom a vypožičiavajúcim.*
2. *Akékoľvek predĺženia, zmeny a dodatky k tejto zmluve a akékoľvek vyhlásenia nad rámec tejto zmluvy sú platné len vtedy, ak sú vyhotovené písomne a podpísané vypožičiavateľom a vypožičiavajúcim. Akékoľvek zrušenie zmien dohodnutých písomne musí byť tiež uskutočnené písomne.*
3. *Ak sa jednotlivé podmienky tejto zmluvy stanú neúčinnými a/alebo neplatnými, buď ako celok, alebo sčasti, táto skutočnosť nemá vplyv na platnosť zvyšných bodov tejto zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že nahradia akékoľvek neúčinné/neplatné podmienky takými, ktoré čo najpresnejšie zodpovedajú účelu tejto dohody.*
4. *Táto zmluva podlieha rakúskemu právu.*
5. *V prípade akéhokoľvek sporu bude miestom súdu príslušný súd vo Viedni.*
6. *Vypožičiavateľ dostane press kit, ako aj dokumentáciu vystaveného diela a 2 výstavné katalógy.*

7. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
8. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.
9. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zmluvný partner a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Each of the following parties agrees to all of the above terms and conditions of this loan agreement.

Zmluvné strany súhlasia so všetkými vyššie uvedenými podmienkami tejto zmluvy.

Bratislava:

Viedeň/ Wien:

podpis vypožičiatel'a/borrower's signature

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG
General Director of the SNG

podpis požičiavatel'a/lender's signature

Kathrin Rhomberg, Board
Kontakt. The Art Collection of Erste Group
and ERSTE Foundation

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha - ☒ nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS